

В. С. Полина

ЕВРОПЕЙСКИЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОРТФЕЛЬ КАК ИНСТРУМЕНТ ОПТИМИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЯ УЧИТЬСЯ

Резюме

Статтю присвячено проблемі розвитку навичок навчання упродовж життя у студентів нелінгвістичних спеціальностей за допомогою введення в навчальний процес Європейського мовного портфоліо (ЄМП). Проаналізовано деякі питання адаптації технології ЄМП в національному освітньому просторі.

Summary

The article deals with the problem of developing ESP students life-learning skills by means of the European Language portfolio (ELP) implementation in the language learning process. Several issues of adaptation of the ELP technique in the national educational environment are analysed.

Ключевые слова: умение учиться на протяжении жизни, европейский языковой портфель, плюрилингвальное образовательное пространство, лингво-профессиональная компетентность, самооценивание, академическая мобильность.

Процессы глобализации на рубеже XX–XXI столетий охватывают все увеличивающееся количество сфер деятельности человека, что выдвигает на первый план роль личных взаимоотношений, а, значит, языковой межнациональной коммуникации, которая требует владения иностранным языком [2]. Методики преподавания иностранных языков совершенствовались и менялись акценты в связи с социальным заказом, сформированным исторической эпохой, которая выдвигала конкретные задачи в развитии межнациональных отношений. Ныне плюрилингвальное европейское образовательное пространство нуждается в новых технологиях унификации стандартов языкового образования и оптимизации подготовки специалистов. Такая технология была создана Советом Европы по образованию и получила название Европейский языковой портфель (ЕЯП). Она призвана стать инструментом в достижении новой цели в преподавании языков –

развитии всего лингвистического репертуара, в котором присутствуют все языковые способности студента, в предоставлении ему больших возможностей для развития плюрилингвальной компетенции. Принимая во внимание тот факт, что изучение языка происходит на протяжении всей жизни [9], особая роль отводится развитию мотивации не просто к приобретению языковой компетенции, но также к формированию умений и навыков речевой, социокультурной, дискурсивной, стратегической компетенций, которые позволили бы пользоваться иностранным языком как вторым языком общения и давали бы уверенность молодым людям при контакте с новым языковым опытом в их личной и профессиональной жизни [4, с. 5].

Актуальность данной статьи обусловлена значимостью для образования в украинском вузе оптимизации иноязычной подготовки студентов.

Объектом исследования является технология ЕЯП как инструмента оптимизации формирования умения учиться.

Предмет анализа – методика формирования лингвопрофессиональной компетентности у студента вуза с учетом общеевропейских стандартов языкового образования.

Цель статьи – определить пути адаптации ЕЯП к реалиям украинского высшего образования.

Материал исследования – статьи преподавателей некоторых европейских вузов, в том числе украинских и российских, посвященных анализу пилотных проектов по введению ЕЯП в практику преподавания иностранного языка.

Идеи унификации стандартов языкового образования нашли свое воплощение в языковой программе Совета Европы и вооружили всех участников процесса изучения языков средствами, необходимыми для формирования у студентов плюрилингвистической компетенции. По мнению специалистов [6, с. 14–15; 7], эти средства должны быть подкреплены такими инновационными технологиями, которые бы активизировали интеграцию общеязыковой и профессиональной подготовки и укрепили бы систему партнерской деятельности преподавателя и студента с учетом разделения ответственности за процесс обучения между ними.

Примером такой технологии служит «Европейский языковой портфель» (ЕЯП), который предлагает критерии для описания и формального определения достигнутого владельцем портфеля уровня в овладении языком/языками и приобретении межкультурного опыта с учетом разнообразных потребностей и способностей того, кто изучает язык/языки [7].

Таким образом, ЯП становится личным документом, который позволяет его владельцу определить уровень своей собственной языковой компетенции и оценить полезность своих межкультурных контактов на основании пакета документов [3]:

1. «Языковой паспорт», который содержит информацию о приобретенных владельцем портфеля языковых навыках, описанных на основе уровней общеевропейских компетенций владения иностранным языком; об опыте взаимодействия с иными культурами; о полученных сертификатах и дипломах, которые прилагаются.

2. «Языковая биография», которая способствует систематизации опыта изучения каждого языка; определению своего уровня владения иностранным языком; выработке целей обучения и путей их достижения; контролю за ходом реализации планов; осмыслению результатов и их соответствия поставленным целям. Этот раздел стимулирует самостоятельную работу студента и определяет роль преподавателя как консультанта и координатора, что соответствует европейским стандартам образования.

3. «Досье», которое состоит из документов, подтверждающих достижения владельца ЯП в изучении языков: выполненные работы, тесты, письма, тезисы статей, учебные материалы, такие как таблицы, образцы корреспонденции, тексты, аудиозаписи. При этом владелец портфеля имеет право решать на свое усмотрение, какие именно материалы включить в Досье, их качество, оформление и т. д.

Регулярная работа над всеми разделами ЯП дает возможность студенту оценивать свои достижения на всех этапах овладения языками, а преподавателю и работодателю получить необходимую информацию относительно языковой компетентности студента в терминах, принятых Советом Европы [5].

За сравнительно короткий срок своего существования ЕЯП

претерпел коррективы и нововведения, в частности, разработаны национальные модели ЕЯП в соответствии с реалиями отечественного образования. На повестке дня – задача разработки профессиональных стандартов для ЕЯП [6, с. 14].

Введение ЯП в практику преподавания иностранных языков позволило преподавателям сделать выводы о его многостороннем положительном влиянии на студентов в вопросах формирования их языковой и профессиональной подготовки. Языковой портфель определяют как инструмент оценивания и развития ученика [1], оптимизации его иноязычной подготовки [6, с. 16]; как педагогический инструмент, способствующий развитию многоязычия и поликультурности [2]; как средство мотивации студентов неязыковых специальностей к изучению иностранного языка [7].

Языковой портфель было бы целесообразно вводить еще в средней школе [1; 10, с. 24], где посредством ЯП у учеников закладываются навыки умения учиться, которые можно было бы развивать в высшей школе.

Сопоставительный анализ опыта введения языкового портфеля в практику обучения английскому языку в ряде европейских вузов, проведенный в Российском Южном федеральном университете (ЮФУ), позволил выявить как общие, так и специфические проблемы адаптации ЕЯП в образовательной системе стран, представленных этими вузами [6, с. 15].

Согласно откликам руководителей национальных пилотных проектов языкового портфеля, апробированных в пяти университетах Европы – в Ирландии, Германии, России, Польше и Испании – реакция преподавателей и студентов на внедрение ЯП была, в целом, положительной, хотя присутствовали и критические замечания [8].

Студенты отмечают, что научились определять свои личные цели и стратегии в изучении иностранных языков; приобретенные навыки самооценивания учебных достижений в овладении ИЯ готовы применять и к другим учебным предметам; возможность сопоставлять свой языковой уровень с принятым общеевропейским является хорошим фактором мотивации к учебе; они стали более информированными; укрепились их ответственность за учебу.

Среди проблем, вызывающих затруднения в пользовании ЯП, были названы следующие: необходимость тщательной предварительной подготовки как преподавателей, так и студентов; наличие слишком большого количества файлов в ЯП; существенное увеличение объема дополнительной работы при переходе к ЯП.

Выявлены факторы, препятствующие эффективному функционированию ЯП в лингвопрофессиональном развитии студентов. Эти факторы классифицированы преподавателем кафедры английского языка естественных факультетов ЮФУ О. Х. Мирошниковой, как имеющие объективный и субъективный характер. К первой группе относятся недоработки в вопросах методического и технологического обеспечения ЕЯП, главными из которых являются несовершенство системы итогового контроля и организации индивидуальной работы со студентами на занятиях ввиду лимита времени, отведенного для английского языка в учебных планах, и отсутствия сформированного навыка самооценивания у студентов [6, с. 15].

К факторам субъективного характера отнесена недостаточная готовность субъектов образовательного процесса к применению ЯП:

- наличие некоторой инертности у преподавателей, а именно, приверженности к традиционной методике преподавания, нежелания что-нибудь менять и скептическое отношение конкретно к ЯП, обусловленное недостаточной информированностью преподавателей о сущности, целях, методике работы и целесообразности использования этой технологии;

- личная интерпретация студента – позитивная или негативная – отдельных разделов и форм работы с ЯП;

- неумение студентов объективно оценивать свои учебные достижения, что может привести как к завышению, так и к занижению реального уровня.

Опыт апробации ЕЯП в вузах Европы позволил сделать выводы о необходимости создания методических пособий по работе с языковым портфелем как для преподавателей, так и для студентов, которые бы целенаправленно формировали лингвопрофессиональные компетенции у студентов и давали бы практические советы преподавателям [6, с. 16].

В поисках инновационных технологий для формирования навыка учиться на протяжении всей жизни общеакадемическая кафедра английского языка ХГУ «НУА» осуществляет пилотный проект ЕЯП со студентами первого курса факультета «Бизнес-управление». Учитывая тот факт, что студенты не были знакомы с ЯП в школе, и принимая во внимание опыт других вузов, свидетельствующий о том, что большое количество файлов в ЯП может стать демотивирующим фактором, кафедра решила начать с введения ограниченного количества документов ЯП и выбрать те из них, которые могут способствовать формированию у студентов ответственности за обучение, организованности путем ведения документации, объективности в самооценивании, постановки личных целей в изучении английского языка и выстраивании шагов на пути их достижения. Совокупность этих навыков лежит в основе умения учиться на протяжении всей жизни. В проектный пакет вошли документы: «Языковой паспорт», «Языковая биография» и «Рефлексия», две последние из которых мы адаптировали к своим нуждам. В «Языковой биографии» мы выбрали файл «Что поможет мне учиться более эффективно», содержащий перечень видов деятельности: как вести словарь, смотреть недублированные фильмы, обращаться за помощью к преподавателю и другие. От студента требуется не просто поставить птичку напротив выбранного пункта, но в сноске дать исчерпывающую информацию: с какими именно аудио- и видеозаписями работал, насколько успешной была эта работа, какую пользу он извлек и другие.

В разделе «Рефлексия» студент учится анализировать свои учебные достижения. Для этого в конце недели каждого модульного контроля он вносит в раздел следующую информацию по аспектам модульного контроля:

- количество пропущенных занятий и, соответственно, количество потерянных кредитных баллов за модуль с объяснением причин пропусков;
- количество кредитных баллов, потерянных на занятии в аудитории с указанием причин (например, нерегулярно или некачественно

готовился к занятиям, был пассивен или невнимателен на занятиях во время выполнения заданий и др.).

Анализ причин потери кредитных баллов дает возможность студенту самостоятельно вскрыть причину неуспеха, а, следовательно, идентифицировать стороны учебной деятельности, нуждающиеся в коррекции; принять решение о необходимости осуществления коррекции и наметить пути для ее реализации.

Сравнивая результаты самоанализа каждого последующего модуля с предыдущим, студент может судить об эффективности мер, принятых для повышения качества своего образования, о достаточности или недостаточности усилий и времени, выделенных для этого, и, в конечном счете, о формировании и развитии профессионального навыка учиться на протяжении жизни. В условиях конкуренции и вызовов времени навык совершенствоваться в своей профессии поможет не только выжить, но и быть успешным и востребованным на рынке труда.

Личностно ориентированное обучение, предусмотренное ЯП, позволяет снять стресс в ситуации отставания от академической группы в учебных достижениях, что бы ни было тому причиной. Если причина установлена и есть мотивация двигаться вперед, надо учиться принимать решения (пусть самые простые), брать на себя ответственность за их реализацию и увидеть результат. Многие студенты не имеют опыта подобной организации собственного обучения, да они и не считают нужным это делать – пусть идет, как идет. Внедрение ЕЯП может способствовать формированию у студентов учебной компетенции, но они нуждаются в партнерском сотрудничестве с преподавателем, а также с сокурсниками, которые уже имеют опыт работы с ЕЯП. Можно было бы проводить обсуждение достижений – «круглый стол» – в качестве итога модульного контроля и поощрять успевающих студентов дополнительными баллами, и организовать помощь несправляющимся. Это может стать одним из путей создания командного духа в учебной группе, укрепления дружеских отношений, доверия друг к другу и, в конечном итоге, приобретения опыта сотрудничества и корпоративной культуры.

Таким образом, целесообразность внедрения ЕЯП в учебный процесс не вызывает сомнений. Для последующей эффективной работы с ЯП считаем необходимым принять следующие меры:

- инициировать создание межвузовского координационного центра по вопросам оптимизации внедрения ЯП, разработки национальных версий ЯП для конкретных лингвистических специальностей;

- организовать тренинг-инструктаж для преподавателей английского языка НУА по вопросам ведения ЯП;

- проводить в начале учебного года лекцию с последующими несколькими семинарскими занятиями для студентов I курса факультета «Бизнес-управление» о сущности, составляющих, целях, практической важности, опыте внедрения ЯП в Европе и в Украине и методике работы с ним;

- включить в проблематику НИРС вопросы, связанные с опытом включения ЯП в учебный процесс, с последующим обсуждением на студенческих научных конференциях;

- рекомендовать СЭПШ «НУА» ввести ЯП в учебный процесс для обеспечения непрерывности и последовательности в формировании соответствующих европейским стандартам профессиональных качеств выпускника, имеющего навыки автономного изучения языков на протяжении всей жизни [1];

- способствовать развитию межпредметных связей в вопросах унификации требований к формированию лингвопрофессиональных компетенций у студентов ХГУ «НУА».

Список литературы

1. Бабина Е. Языковой портфель как инструмент оценивания и развития ученика [Электронный ресурс] / Е. Бабина // Педсовет.org: XI Всеукр. интернет-педсовет. Иностраный язык. Языковой портфель как инструмент оценивания и развития ученика. – Режим доступа: <http://pedsovet.org/forum/topic695.html>. – Загл. с экрана.

2. Дубив Н. В. Европейский языковой портфель для студентов направления Международные отношения [Электронный ресурс] / Н. В. Дубив //

Междунар. журн. эксперим. образования. – Режим доступа: http://www.rae.ru/meo/?section-content&op=show?article&article_id=450. – Загл. с экрана.

3. Европейский языковой портфель [Электронный ресурс] / Обучение английскому языку. – Режим доступа: <http://www.methods.ucoz.ru/publ/12-1-0-29>. – Загл. с экрана.

4. Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти: навчання, викладання, оцінювання / наук. ред. укр. вид. С. Ю. Ніколаєва. – К. : Ленвіт, 2003. – 273 с.

5. Литвинов О. О. Про впровадження проекту європейського мовного портфеля для економістів в КНЛУ [Електронний ресурс] / О. О. Литвинов, Т. П. Єрмоленко // Publishing house education and science. – 2007. – Секція «Філол. науки», підсекція 1. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/5_NT5B_2007/Philologia/20162.doc.htm. – Загол. з екрану.

6. Мирошникова О. Х. Проблемы языковых стандартов в высшем образовании: европейский языковой портфель в российском вузе / О. Х. Мирошникова // Высш. образование сегодня. – 2008. – № 4. – С. 14–16.

7. Онал И. О. Языковой портфель как средство мотивации студентов неязыковых специальностей к изучению иностранного языка [Электронный ресурс] / И. О. Онал // Языковой портфель как средство мотивации студентов неязыковых специальностей к изучению иностранного языка. – Режим доступа: <http://www.t21.rgrups.ru/doc2010/4/18.doc>. – Загл. с экрана.

8. Убеда Мансилла П. Опыт внедрения Европейского языкового портфеля в сфере высшего европейского образования [Электронный ресурс] Палома Убеда Мансилла, Анна Маролдан Ръехос // Общеєвропейские компетенции владения иностранным языком: пилотный образец межкультурной стратегии. – Режим доступа: http://www.logosbook.ru/educational_book/pdf/2-3_07-08.pdf. – Загл. с экрана.

9. Baten L. Requirements of an ELP for business purposes [Electronic resource] / Lut Baten, Els De Sweemer // A digital european language portfolio for languages for special purposes. – Mode of access: <http://www.lirias.kuleuven.be/bitstream/123456789/214446/1/Bellf25juni.doc>. – Heading from the screen.

10. English for Specific Purposes (ESP): National Curriculum for Universities. – Kyiv : Lenvit, 2005. – 119 p.